

# Handout – ST-6 session on Hip Replacement

*FR > EN glossary of key terms used in orthopedic surgery, especially for the hip joint*

French term	English term	Comments
alésoir	reamer: used to make wider drill bit: used to make a hole	Depends on surgical procedure
amplificateur de brillance OU ampli	fluoroscopy	Although this translates to “image intensifier” it is usually a reference to fluoroscopy
ancillaire	instrumentation	DO NOT USE “ancillary”
anesthésie loco- régionale	regional anesthesia	DO NOT USE “locoregional anesthesia”
arthrodèse	fusion (of a joint)	DO NOT USE “arthrodesis”
avec ciment	cemented	Try not to use “with cement”
aviver	to expose bleeding bone	Sorry, no single EN word can describe this procedure!
broche	K-wire	Aka “Kirschner wire”
cal vicieux	malunion	bone fracture healed in wrong configuration
calibrage diaphysaire	femoral canal sizing	
carter fémoral	femoral component	Reference to femoral stem implant
chrome/cobalt	cobalt/chrome	Abbreviated as “CoCr” in English
ciseau à frapper	chisel	instrumentation
cobaltécémie	cobalt blood levels	DO NOT USE “cobaltecemia”
collerette	collar, flange	Ask client if they have a preference
conception d’un nouvel implant	design a new implant	DO NOT USE “conceive a new implant”
cône (Morse)	Morse taper	Some times called “trunion”
consolidation	bone union	Means that the bone has healed
cotyle	acetabulum (anatomical structure) cup (medical device)	If appropriate EN term is not 100% clear from context, check with client!
couple (de frottement)	bearing (surface)	DO NOT USE “friction coupling”
cupule intermédiaire	bipolar cup	DO NOT USE “intermediate cup”
débord	overhang, rim or lip	Ask client for a photo of device
désinsérer	detach	DO NOT USE “disinsert”
deuxième intension	revision (arthroplasty)	DO NOT USE “second intention”
du membre concerné	the involved limb	DO NOT USE “concerned limb”
éperon de Merckel	calcar	Part of the femur
externe	lateral OR outer	
fond <u>de</u> cotyle	Kerboull cross plate	An acetabular reconstruction cage
fond <u>du</u> cotyle	posterior wall of the acetabulum	Anatomical structure

*FR > EN glossary of key terms used in orthopedic surgery, especially for the hip joint*

<b>French term</b>	<b>English term</b>	<b>Comments</b>
forme tulipée	fluted OR flared shape	Ask client if they have a preference
fraisage (verbe)	reamed: make larger burred: take bone away countersinking: conical drill hole milling: machine device into shape	If appropriate EN term is not 100% clear from context, check with client or ask for photo of device being used
gaine de ciment	cement mantle	Entirety of cement around femoral stem
insert	insert OR liner	Ask client if they have a preference
interne	medial OR inner	
luxation	dislocation	DO NOT USE "luxation"
masselotte	slap hammer	aka Extraction hammer; instrument used to remove existing femoral stem
médial	medial	
médian	mid-line	
mini-invasive	minimally invasive	DO NOT USE "mini-invasive"
néoacétabulum	false acétabulum	
normo-axé	normal alignment	Of the patient's leg
obturateur	cement restrictor	Used in medullary canal to stop cement from moving too far down
ostéosynthèse	fixation (of a bone)	Typically ORIF DO NOT USE "osteosynthesis"
paléocotyle / paléoacétabulum	true acétabulum	
peropératoire	Intra-operative	DO NOT USE "peroperative" in English. Watch for confusion with the word "périopératoire" which is "perioperative" in English.
phantomes / essais	trials	Devices used to check sizing during joint replacement surgery
plaques-crochets	femoral hook plate	Device used with fractured femur
première intention	primary (arthroplasty)	DO NOT USE "first intention"
pseudarthrose	non-union	DO NOT USE "pseudarthrosis"
râpes	rasp, broach	Ask client if they have a preference
reprise	revision (arthroplasty)	
résistance à la flexion	bending strength	DO NOT USE "flexion resistance"
rétentif	constrained	DO NOT USE "retentive"
sans ciment	cementless	Try not to use "without cement"
strie	groove or ridge	Ask client for a photo of device
sub-luxation	subluxation	This is a partial dislocation
tige	stem (mainly for femoral stem) rod (mainly for instrumentation)	If appropriate EN term is not 100% clear from context, ask client for photo
traitement orthopédique	conservative treatment non-surgical treatment	as opposed to surgical treatment
U radiographique	radiographic tear drop	DO NOT USE "radiographic U"
volet osseux	bone flap	window made in bone but recovered

